



柏市国際交流センター

かわら版

2019年 4月

柏市国際交流センター指定管理者
 特定非営利活動法人柏市国際交流協会
 〒277-0005 千葉県柏市柏 1-7-1-301 パレット柏内
 ■TEL: 04-7157-0281 ■FAX: 04-7165-7321
 ■E-MAIL: kcc@kira-kira.jp
 ■URL: <http://www.kcc.kira-kira.jp>

Vol. 36

友好都市カムデンとスカイプ交流 (3/10)

交流委員会 (学生/青年分科会)

カムデン在住のアンドリュー・ワトソンさんと、春の季節にちなんだ話題でスカイプをしました。青少年交換派遣プログラムは秋なので、春のオーストラリアの話には興味と期待がありました。3月のカムデンの町はカムデン・ショーで大忙し。羊からペットまで、たくさんの動物の品評会が開催され、大人も子供も大いに盛り上がる年中行事だそうです。中には奇想天外なペットも・・・日本からは、ひな祭り、卒業式などの様子を紹介してQ&Aが続きます。後半にはKIRAのカムデン委員会メンバーも加わり、お互いにご挨拶。アンドリューさんは、2年前の秋に派遣生団長として柏に来ました。今年7月に結婚予定で、画面に映った素敵なフィアンセも紹介してくれました。



カムデンの人が目の前にいるよう！

新年度、学生/青年分科会では、姉妹・友好都市だけでなく、いろいろな国の人たちとのスカイプを計画しています。原則第2日曜日 12:30～13:00 です。かわら版4面の「スケジュール」を確認してどなたでもご参加ください。

第2回異文化交流セミナー (3/15)

多文化共生委員会

柏警察署員3名と関東学院大学非常勤講師横道千秋氏をお迎えして、第2回異文化交流セミナーが開催されました。

柏警察署からは「外国人と日本人の間のトラブル—その予防と対策」をテーマに話を聞きました。外国人に対して日本人からの苦情通報が多いのが、騒音やゴミ分別におけるトラブルなどで、それに対するいくつかの対処法を提示してもらいました。また「在留カード」「特別永住者証明書」の細かい記載内容、外国人が通訳を介して110番通話可能な「三者通話システム」など、在住外国人に関わることで、日本人にはあまり認知されていないことについても知ることができました。

次に横道氏による「留学生との共生：ホストファミリーの体験と受入の問題について」の話では、中・高校生の子供がいる家族と子供が独立した家族がホストファミリーになる割合が多いこと、最近は欧州から来る中・高校留学生が多いこと、留学生はラーメン、お好み焼など日本の食文化に一番興味があることなど、興味深い現状が分かりました。ホストファミリーを体験し困った事例も紹介されましたが、最後に話された「ホストファミリーが普段通りの生活をするのが一番大切だ」ということが、留学生との共生につながる第一歩ではと、改めて考えさせられたよい機会となりました。



警察官の話



講師の横道先生

「日本で驚いたこと」 ヴー・トゥエン (ベトナム)

私は去年の7月から実習生として日本に来ました。今、伊藤ハム会社で働いております。

日本へ初めてくる外国人の自分にとっては、日本の食べ物も、日本の文化も、日本の景色も、見かけるもの全てが驚きの対象です。しかし、一番驚いたことは日本人の犬の飼い方です。犬を見てびっくりしたことがあります。どうしてそんな可愛い犬がここにいるのでしょうか。

私は3年前に1本の映画を見ました。題名はハチ公物語です。多分皆さんもご存知ですね。映画の中の犬は雨の日も、風の日も、雪の日も、渋谷駅でずっと飼い主を待ち続けていました。でも、その時 私は本当にあったこととは信じられませんでした。そんなことは映画の中だけの話だと思いました。けれども今年の1月に渋谷駅に行ってハチ公は本当にここにいたと知りました。皆はハチ公像の前に並んで写真を撮っていました。

さらに、もっと驚いたのは犬のお世話をする日本人です。日本人は犬が大好きなのでしょうね。犬は特別な呼び方をされています。ワンちゃんです。いかにも子供らしい呼び方だと感じました。会社で私もトゥエンちゃんと呼ばれています。ワンちゃんはその上、人間と一緒に食事をしたり、一緒に寝たり、一緒に話しをしたり、少しでも時間があれば散歩に連れて行ってもらえます。公園や道でもワンちゃんと散歩しているご夫婦は珍しくありません。このような扱いを受けているワンちゃんとは家族も同然なんじゃないのでしょうか。本当に仲がいいと思います。特に飼い主はいつもビニール袋と水筒を持っていて、もし、ワンちゃんがいべんした場合は飼い主は犬のフンを拾って、家に持って帰ります。そうした行いはとてもいいと思います。ワンちゃんと散歩しながら話しをすることはとても楽しい時間になっていると思います。

ある日、ベビーカーを押している奥さんを見ました。ベビーカーの中はきっと彼女の子供だと思いました。でも、間違っていました。その中に帽子をかぶって、眼鏡をかけて、スカートをはいて、靴下をはいている可愛い犬でした。本当にびっくりしました。そして、うらやましいとも感じました。単なるペットではなく、家族の一員のように大切に思っている方も少なくないのでしょうか。

いつか、一人暮らしをしたら、私は絶対、犬と暮らしたいです。



パレット柏で日本語教室の学習者のスピーチ発表会が行われました。ミャンマー、中国、韓国、ウクライナ、ポーランド、フィリピン、メキシコ、ベトナム、タイの9カ国からの学習者19名が、自分の国や家族、日本での生活や習慣の違い、日本での出来事、自分の将来などについて発表しました。在日期間が3ヵ月から11年の学習者のスピーチを、家族、友人、日本語のスタッフなど68名の来場者が熱心に聞き、多くの人が質問をして和やかな雰囲気の中で有意義な時間を過ごしました。1名のスピーチを紹介します。

(トゥエンさんともう1人のスピーチが、ホームページに掲載されています)



参加者の皆さん

国際交流はじめての一步

総務委員会

国際交流に興味のある市民や、柏市国際交流協会の新入会員を対象に、奇数月の第1土曜日10時から、説明会を行っています。柏市国際交流協会の活動内容や、年間のイベントを、分かりやすく紹介します。

国際交流
はじめての一步
国際交流センターの活動内容を説明します。どなたでも参加できます！
奇数月 第1土曜日10時から
外国人と一緒に活動してみませんか。色々なイベントがあります。
問合せ：柏市国際交流センター
04-7157-0281

参加者は、パワーポイントで紹介された活動の様子を見ながら、興味のある委員会や活動を探することができます。多くの方々に国際交流活動を知ってもらい、楽しく活動していただきたいと、委員会一同、準備に余念がありません。

お知らせ

メールでの申し込みは、イベント名、氏名、電話番号を必ず記入してください。

***第25回キャムデン派遣柏市青少年募集・説明会開催**

柏市の友好都市オーストラリア・キャムデン町で家族の一員としてホームステイをしながら、学校体験や大自然に触れる貴重な異文化体験をしてみませんか！

派遣期間：8月8日(木)～8月20日(火)13日間

募集人数：12名(平成13年4月2日～平成18年4月1日に生まれた方)

参加費用：21万円(予定)

選考方法：5月19日(日)パレット柏にて、面接、作文、および応募書類で選考

申し込み：応募用紙を3月15日(金)からKCC窓口で配布
応募用紙に必要事項を記入して4月15日(月)～4月26日(金)にKCC窓口で持参か郵送(必着)

問い合わせ：KCC事務所
《派遣説明会》

※原則として、保護者同伴
日時：4月14日(日)10:30～
場所：パレット柏ABC
内容：応募条件、旅程や現地での活動内容等を説明





楽しく社会貢献ができるようサポートしたい

～国際交流センター 新事務長 田辺 淳二さん



前任の嘉藤事務長に代わって、4月1日から事務長に就任した田辺さんにインタビューしました。

現役時代はどういう仕事をされておりましたか？—大手電機メーカーで通信会社向けの基幹通信の研究開発に携わっていました。

海外勤務が長かったそうですね。—1980年に入社後、1986年から約1年、米国ノースカロライナ州立大学で、デジタル信号処理の研究をしました。ノースカロライナ州は、南部の州で当時は人種差別も残っていました。故キング牧師の誕生日に、KKK（白人人種差別集団）が集会を開いたりしていましたが、私たちが住んでいた地域は、教会を中心としたコミュニティーが、外国人も温かく受け入れてくれて、米国人の懐の深さを感じました。当時の日本は「モーレツ社員」という言葉が流行っていて、会社一辺倒の生活でしたが、1年間の米国生活では、家族との時間を大切にできる余裕のある生活を経験できました。

その後1992年から2004年まで、カリフォルニア州とバージニア州での勤務が続き、当時2歳だった娘は、中学3年の終わりに帰国するまで、米国で育ちました。妻も、娘の小学校で先生の補助をしたり、日本文化の紹介をしたり、家族で米国生活を楽しましました。

KIRAに関わったきっかけは？—2014年4月から2016年2月に定年退職するまで、セカンドキャリア開発休暇を取得しました。その間に英語以外の言語を勉強したいと思って、KIRAのスペイン語講座を受講しました。

そのご縁で、2016年に翻訳の英語グループリーダーになり、また2017年から事務所職員として働いています。

通訳・翻訳を行う上で面白い点、大変な点はどんなことですか？—新しい情報を翻訳することには常に新しい発見があり、これが面白いです。様々な翻訳や通訳の依頼がありますが、病院での通訳を頼まれることもあります。医療の用語は難しく、特にネイティブ・スピーカーではない人に、どう理解してもらうかには苦心します。乳幼児健診での通訳を頼まれたこともあります。保健師さんが大勢の日本人のお母さんたちに話していることを、外国人のお母さんにそばで通訳するのは、1対1の通訳より難しいです。その場で重要な情報をどう伝えるかが大切になってきます。

事務長に就任されて、どんな国際交流センターを目指しますか？—事務所に訪問いただく方の対応をしている際に、様々なご相談を受けたり、問い合わせを受けたりしています。今後ともより多くの市民の皆さんのお役に立てるような活動や対応を継続していき、市民の皆さんに当センターを知ってもらい、気軽に立ち寄っていただけるようなセンターとするよう努力していきます。また、当センターの事業を運営していく上で、活動している人たちがやりがいをもって生き生きと楽しく社会貢献ができるようにしたいです。さらにこれからの活動については、外部団体などのコラボレーションを増やして、視野を広げていきたいです。その中には、大学などからの留学生や若い人たちも参加しやすい活動を展開して、多様な文化背景や異なる世代間での交流を促進していければとの思いがあります。

(インタビュー 藤田 典子)

お知らせ

*華道体験

～伝統的な日本の活け花を学びましょう～

日本の美しい四季と日本人の自然を愛する心から生まれた活け花。伝統的な手法を学びつつ、色とりどりの花が咲くこの季節に、花を愛でる楽しいひと時を過ごしましょう。初めてお花を活ける人も、日本語が話せない人も大歓迎！皆さんの参加をお待ちしています。

日時：5月21日(火) 10:00～12:00

場所：パレット柏 多目的スペース A

費用：1,000円

募集人数：20名

持ち物：新聞紙、花ばさみ（あれば）、雑巾

申し込み：KCC 窓口へ直接、

またはメール

boshu-2@kira-kira.jp

締め切り：5月18日(土)

問い合わせ：KCC 事務所



*承德市（中国河北省）派遣青少年を募集

友好都市・承德市を訪問する14回目の青少年を募集します。ホームステイによる交流、承德・北京の文化遺産と躍動する中国を体感しましょう。

派遣期間：8月22日(木)～8月27日(火) 6日間

(承德市4泊、北京市ホテル1泊)

応募資格：次の条件を全て満たす方（8名）

- ①市内在住か在学である
- ②平成9年4月2日～平成16年4月1日生まれ
- ③心身共に健康
- ④事前・事後研修会に参加できる
- ⑤派遣後も柏市で国際交流活動に参加できる

参加費用：約10万円

派遣説明会：5月5日(日) 10:00～、パレット柏 D 応募者は必ず出席

選考日：6月2日(日) 10:00～、パレット柏

申し込み：5月7日(火)～5月27日(月)必着

※応募申込書に本人が記入し KCC 窓口へ持参または郵送。

問い合わせ：KCC 事務所



4月の行事

▶ 日本語 柏教室 4/9 から
 場所：パレット柏
 火 10:00～11:50
 水 10:00～11:50 19:00～20:50
 木 10:00～11:50
 金 19:00～20:50
 土 13:00～14:50

▶ 日本語 沼南教室 4/11 から
 場所：沼南近隣センター
 木 10:00～12:00

▶ 日本語 柏の葉教室 4/6 から
 場所：柏の葉サービスコーナー会議室
 木 10:00～12:00
 13:00～15:00
 土 10:00～12:00

▶ 2019年度前期外国語講座 場所：パレット柏

クラス	レベル	曜日	時間	開講日
①英会話入門 (A)	1	月	11:10～12:40	4/8
②英会話入門 (B)	1	月	13:00～14:30	4/8
③英会話入門 (C)	1	水	13:00～14:30	4/10
④英会話入門 (D)	1	水	15:00～16:30	4/10
⑤英会話初級 (A)	2	月	14:50～16:20	4/8
⑥英会話初級 (B)	2	月	16:40～18:10	4/8
⑦英会話中級	3	月	9:15～10:45	4/8
⑧中国語中級 (1)	3	火	12:45～14:15	4/9
⑨中国語中級 (2)	3	火	14:30～16:00	4/9
⑩韓国語入門 (A)	1	土	15:10～16:40	4/13
⑪韓国語入門 (B)	1	金	13:00～14:30	4/26
⑫韓国語初級 (A)	2	木	13:00～14:30	4/11
⑬韓国語初級 (B)	2	金	14:45～16:15	4/26
⑭韓国語初級 (C)	2	金	16:30～18:00	4/26
⑮韓国語中級	3	木	15:00～16:30	4/11
⑯スペイン語入門	1	土	10:20～11:50	4/13
⑰スペイン語初級	2	金	9:15～10:45	4/12
⑱スペイン語中級	3	金	11:00～12:30	4/12

4月のスケジュール

1	月	企画室	16:00～17:45	パレット A
4	木	交流(KIRAKIC)	12:30～13:00	パレット F
		けいさつのお話を聞く会	13:00～14:00	パレット F
		グアム大学プロジェクト会議	16:00～18:00	P 交流スペース
		キヤムデン委員会	10:00～12:30	沼南集会室 1
8	月	日本語委員会	13:00～15:00	パレット A
		トランス委員会	19:00～20:30	P 多目的 A
10	水	交流(柏の葉)	10:00～11:30	柏の葉 SC
		総務(広報)	12:30～15:00	パレット A
11	木	日本語委員会(沼南)	13:00～15:00	沼南近隣セ
		承德委員会	18:00～20:00	パレット A
		通訳翻訳小委員会	18:00～21:00	パレット A
13	土	外国語委員会	9:30～11:50	パレット D
		交流(国際理解)	10:00～12:00	パレット B
		総務、多文化共生委員会	10:00～12:00	パレット A
		柏の葉一番街まつり参加	10:00～15:00	キャンパス駅前
		Let's talk in English	12:10～13:10	パレット D
14	日	トランス派遣選考会	—	柏中学校
		キヤムデン派遣説明会	10:30～12:00	パレット柏 ABC
		スカイプ交流	12:00～13:00	パレット A
		交流(学生/青年)	13:00～15:00	パレット A
16	火	交流(日本文化)	10:00～12:00	パレット A
17	水	中国語サロン	10:00～11:30	パレット D
19	金	グアム委員会	18:30～21:00	P 交流スペース
20	土	交流委員会	10:00～12:00	P 交流スペース
21	日	トランス派遣選考会	—	柏中学校
24	水	外国人のための無料相談会	13:00～17:00	パレット A,B

外国人のための無料法律行政相談会
 外国人のみならず、何かこまった事はありますか？弁護士や行政書士が相談にのってくれます。かぞくやパートナーによるぼうりょく、リコン、VISA、職場でこまっていることなどを相談できます。予約してください。
 日時：4月24日(水) 13:00～17:00
 場所：パレット柏 A, B 予約：KCC 事務所

他団体からのお知らせ(1)

KIRA 2019年度柏の葉前期外国語講座
 場所：柏の葉サービスコーナー

クラス	レベル	曜日	時間	開講日
①柏の葉英会話入門	1	月	10:00～11:30	4/8
②柏の葉英会話初級	2	月	13:00～14:30	4/8
③柏の葉英会話中級	3	土	13:00～14:30	4/13
④柏の葉中国語初級	2	金	13:00～14:30	4/12
⑤柏の葉韓国語初級	2	月	15:00～16:30	4/22
⑥柏の葉韓国語中級	3	土	15:00～16:30	4/27

問い合わせは柏市国際交流センター(KCC)事務所
 Tel: 04-7157-0281 Fax: 04-7165-7321
 8:30～17:15 開館 日、祝日は休館

編集・発行 柏市国際交流センター指定管理者
 特定非営利活動法人柏市国際交流協会
 総務委員会広報分科会

他団体からのお知らせ(2)

「グアム大学シニア英語研修ツアー」プロジェクトメンバー募集
 2回目となる50才以上の方対象のグアム大学での英語研修ツアーを一緒に企画、準備するメンバーを募集しています。
 海外での語学研修実施に向けての準備をしながら、会員同士の交流を深めませんか？
 メンバー：KIRA 会員(年齢、性別、グアム渡航経験は不問)
 申し込み：KCC 事務所窓口直接またはメール:boshu-1@kira-kira.jp
 問い合わせ：KCC 事務所

皆様とともに50年これからもお役に立ちます

事務用品・文具・OA機器・IT機器
 電力小売・ひかり電話回線・パーキングシステムの総合商社



株式会社 三ツ川堂

本社(外商部)：千葉県柏市柏931-12 TEL: 04-7166-7151 FAX: 04-7163-6336
 小売部：千葉県柏市柏3-6-5 TEL: 04-7164-6431 FAX: 04-7167-0678